

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ПЕТРОВСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК И ИСКУССТВ  
(г. Санкт-Петербург)**

**А. А. ЗАХАРОВ**

# **ДВАДЦАТЬ ШЕСТЬ ВРЕМЕН - ЗА ДВАДЦАТЬ ШЕСТЬ МИНУТ**

*(Практическое руководство по обучению переводу  
с английского языка на русский)*

*Четвертое издание,  
переработанное и дополненное*

**МОСКВА**

**2003**

**ЗАХАРОВ А.А.**

**Двадцать шесть времен - за двадцать шесть минут: Практическое руководство для очень занятых людей, начинающих обучаться переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., испр., дополн.- М.: Московский философский фонд. 2003. – 48 с.**

Захаров А. А. окончил философский ф-т РГУ (1980), аспирантуру Института философии АН СССР (1987), докторантуру философского ф-та МГУ (1999). Работал в ЧИМЭСХ г. Челябинска, Институте философии и права АН Таджикистана. Доктор философских наук, Член Петроаской Академии наук и искусств (г. Санкт-Петербург), член Ученого Совета Международного Союза Ученых и Педагогов (СУПЕР), профессор Нового гуманитарного университета Натальи Нестеровой (г. Москва), директор центра ускоренных методов обучения.

Автор пособия предлагает уникальную методику перевода всех глагольных времен английского языка. Книга обогащает существующую теорию перевода. Пособие может быть рассмотрено также и в качестве справочника по переводу всех глагольных конструкций английского языка.

В 4-е издание (1-е – 1998, 2-е 2000) внесены некоторые изменения и добавления.

Для школьников, студентов всех специальностей, и всех тех, кто хочет быстро освоить способ перевода с английского языка на русский.

**ББК 81.2Англ-7**

## ВСТУПЛЕНИЕ

В жизни каждого школьника, студента, научного работника много времени занимают переводы с иностранного языка на русский язык. В этой работе часто возникают проблемы, связанные с переводом глагольных конструкций. В английском языке имеется двадцать шесть таких конструкций, или грамматических времен. Чтобы научиться переводить текст, в котором будут задействованы все эти времена, по обычной методике нужно затратить годы, а результат будет плачевным<sup>1</sup>.

Еще в период обучения в университете я стал задумываться, почему студентам плохо дается перевод текстов с иностранного языка на русский. Просмотрев тогда ряд пособий по обучению переводу, я не нашел ничего для себя удовлетворительного. Лишь после окончания ВУЗа я обнаружил пособие В.В.Милашевича<sup>2</sup> и его диссертацию, в которых я нашел то, что искал.

Изучая и применяя не практика методику В.В.Милашевича, я разработал новый способ распознавания и перевода глагольных форм<sup>3</sup>. Как и у В.В.Милашевича, этот способ опирается на

---

<sup>1</sup> В данном пособии реализовано стремление интенсифицировать процесс обучения переводу глагольных конструкций иностранных языков на русский язык, т.е. сделать то, что в современной педагогике называется „уплотнением“ знания. Когда говорят об „уплотнении“ знаний, то не открывают какого-либо принципиально нового процесса. Уплотнение знаний постоянно происходит в науке. Еще в XII и даже XIV столетии за умение делить четырехзначные числа друг на друга в римской системе счисления давали звание доктора наук. И выучиться делить было очень трудно, так как сам метод освоения при этой системе чисел был громоздким и запутанным. Поэтому учили делению отнюдь не во всех университетах. А в индусско-арабской системе чисел такое деление легко делает любой 7-9 летний карапуз.

Большинство современных методик обучения переводу глагольных конструкций иностранных языков на русский похожи на методику обучения делению четырехзначных чисел друг на друга в римской системе счисления. Поэтому-то процесс изучения „времен“ как немецкого, английского, так и ряда других языков у нас растягивается на долгие годы.

<sup>2</sup> Милашевич В.В. Грамматический минимум для чтения науднотехнической литературы на английском языке. Вып.1. Владивосток, 1974.

<sup>3</sup> Этот способ я применил для обучения переводу глагольных форм и в других языках, а именно: немецком, французском, персидском, древнегреческом, латинском, иврите, якутском. В якутском гос.университете под моим руководством

теорию поэтапного формирования умственных действий, теорию алгоритмизации и программированного обучения. Большое влияние на создание этой методики оказала теория всеединства Владимира Соловьева. Приведенные здесь упражнения могут быть рассмотрены в качестве иллюстрации к ней.

Предложенный мною метод позволяет даже начинающего изучать язык впервые научиться переводить любые сложные глагольные конструкции за один час в условиях обучения в группе. Индивидуально этому виду работы можно научиться за пятнадцать - двадцать минут.

Итак, в чем суть этой методики? Из каких шагов она состоит?

### ШАГ ПЕРВЫЙ

Для начала освоим все глагольные конструкции русского языка в изъявительном наклонении. Для этой цели проведем их классификацию. На первом этапе в качестве основания деления понятия "глагольная конструкция" будет признак времени, на втором – признак залога и на третьем этапе – признак вида. Пределом всякой классификации понятия является единичный предмет. В нашем случае – конкретный пример предложения русского языка, как в повествовательной, так и в вопросительной формах. Из классификационной таблицы видно, что таких примеров получится четырнадцать. По аналогии с английским языком – четырнадцать грамматических времен. В английском языке таких времен 26 и каждое "время" имеет свое название, например, "*Present Perfect Continuous*". В русском языке аналогичные конструкции не получили названия. Отсюда сложилась иллюзия у школьников и студентов, что в русском языке нет такого большого количества временных конструкций, как в английском языке.

Итак, перед нами *таблица временных конструкций русского языка*<sup>4</sup>. Ее следует выучить как таблицу умножения. Этот шаг является основой для последующих шагов, подводящих к умению переводить с английского языка на русский.

---

*подготовлено пособие по обучению переводу глагольных форм якутского языка на русский язык. Могу помочь подготовить подобное руководство и для других языков, а также провести занятия по обучению данной методике изучения глагольных конструкций вышеуказанных языков. Заказы направлять по адресу: [arkadij@telecom.ozersk.ru](mailto:arkadij@telecom.ozersk.ru) или [zaharov@bsim.ru](mailto:zaharov@bsim.ru)*

<sup>4</sup> Для лучшего усвоения систем времен русского глагола предлагаемая классификация должна быть построена самим изучающим иностранный язык. Эта процедура дает возможность лучше понять и запомнить изучаемый материал. Под

**Таблица временных конструкций русского языка**

Прошедшее время				Настоящее время				Будущее время				Будущее в прошедшем			
Ак. Залог <sup>1</sup>		Пас. Залог <sup>2</sup>		Ак. Залог		Пас. Залог.		Ак. залог		Пас. Залог.		Ак. залог		Пас. Залог.	
Сов. вид	Нес. вид	Сов. вид	Нес. вид	Сов. вид	Нес. вид	Сов. вид	Нес. вид	Сов. Вид	Нес. вид	Сов. вид	Нес. вид	Сов. Вид	Нес. вид	Сов. вид	Нес. вид
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.
<b>Примеры</b>															
Я спросил	Я спрашивал	Меня спросили	Меня спрашивали	—	Я спрашиваю	—	Меня спрашивают	Я спрошу	Я буду спрашивать	Меня спросят	Меня будут спрашивать	Я сказал, что я спрошу	Я сказал, что я буду спрашивать	Я сказал, что меня спросят	Я сказал, что меня будут спрашивать
<b>Вопросы</b>															
Я что сделал?	Я что делал?	Что со мной сделали?	Что со мной делали?	—	Я что делаю?	—	Что со мной делают?	Я что буду делать?	Я что буду делать?	Что со мной сделают?	Что со мной будут делать?	Что я буду делать?	Что я буду делать?	Что со мной сделают?	Что со мной будут делать?

пониманием я полагаю знание места элемента в системе. Под памятью же – прошлое мышление, а точнее воспроизведение прошлого мышления.

Построенная таким образом таблица русского глагола позволяет увидеть и понять, что в русском языке имеется четырнадцать глагольных временных конструкций или, что привычнее для изучающих иностранный язык, четырнадцать "времен". Это дает возможность устранить причину непонимания существующего обилия "иностраных времен".

<sup>1</sup> Формы глагола активного (действительного) залога выражают действия, совершаемые лицом или предметом, которые обозначены подлежащим предложения.

<sup>2</sup> Формы глагола пассивного (страдательного) залога выражают действие, совершаемое над подлежащим (лицом или предметом).

## ШАГ ВТОРОЙ.

Найти в нижеприведенном списке предложений те, которые обладают признаками соответствующего времени, вида, залога. Поисковую работу нужно делать поэтапно. Сначала найти и записать в "колонку" нижеприведенной таблицы порядковый номер предложений, которые имеют признаки, прошедшего времени, затем настоящего времени, будущего времени, затем по очереди – заполнить остальные колонки.

### Список временных конструкций русского языка.

1. Я спросил. 2. Я сказал, что *меня спросят*. 3. Я спрошу. 4. Я спрашивал. 5. Я спрашиваю. 6. Я буду спрашивать. 7. Меня спросили. 8. Я сказал, что *меня будут спрашивать*. 9. Меня спросят. 10. Меня спрашивали. 11. Меня спрашивают. 12. Меня будут спрашивать. 13. Я сказал, что *я спрошу*. 14. Я сказал, что *я буду спрашивать*.

Время			Вид		Залог	
Прошедшее	Настоящее	Будущее	Совершенный	Несовершенный	Активный	Пассивный
1,4,7,10,	5,11,	2,3,6,8,9,12,13,14	1,2,3,7,9,13,	4,5,6,8,10,11,12,14	1,3,4,5,6,13, 14	2,7,8,9, 10,11,12

Задача этого этапа состояла в том, чтобы научиться "видеть" грамматические категории в русских предложениях. Далее мы научимся "видеть" "русские" грамматические категории в английских предложениях. Это нам понадобится для того, чтобы уметь переводить эти предложения на русский язык.

# ШАГ ТРЕТИЙ

## ВЫУЧИТЬ ТАБЛИЦУ ПРИЗНАКОВ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА.<sup>1</sup>

время			вид		зачлог	
Прошедшее	Настоящ.	Будущее	Совершен.	Несоеер ш.	Пассивный	Активный
(-ed) <sup>2</sup>	нулевое окончан.	shall	Have + (-ed)	нулевое окончан.	be + (-ed)	Все, за искл. пассивн. зачлога
was		Should <sup>5</sup>	has + (-ed)		am + (-ed)	
were	Am	will	Had + (-ed)	-ed	is + (-ed)	
Have <sup>6</sup> + (-ed) <sup>3</sup>	is	Would <sup>5</sup>		-ing	are + (-ed)	
has + (-ed)	Are			Be + (-ed)	was+ (-ed)	
had + (-ed)	Have + -ing <sup>4</sup>				were+ (-ed)	
had + -ing	Has + -ing				being + (-ed)	
					been + (-ed)	

1. Здесь мы рассматриваем только правильные глаголы.

2. (-ed) - 2-я форма стандартного глагола.

3. (-ed) - 3-я форма стандартного глагола.

4. (-ing) - причастие 1.

5. - вспомогательные глаголы одной из временных форм "будущее в прошедшем" и выражает будущее действие по отношению к прошедшему действию сказуемого глвного предложения. В этом случае сказуемое с **should** или **would** на русский язык переводится глаголом в будущем времени.

6. Конструкции с **"have + (-ed)"**, **"has +(-ed)"** передают информацию о событиях, которые произошли в прошлом. На русском языке эта информация передается глаголами, стоящими в прошедшем времени или в настоящем с добавлением предлогов "уже", "в течение стольких-то лет, дней", "например", **"She has already asked"** - "Она уже спросила" или "Она уже спрашивает (об этом)". Ряд примеров дан в ниже перечисленных списках. Более детальное разъяснение значения конструкций **"have + (-ed)"** можно найти в учебном пособии Д.А.Штeлинга: Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке. М.: МГИМО, REPO, 1996, 254 с.

Чтобы легко запомнить признаки, указанные в таблице, можно применить приемы мнемотехники. Так, например, признаки прошедшего времени запомним следующим образом. Прочитаем **-ed, was, were, have** по-немецки ("как пишется, так и читается"). Найдем русские созвучия. Окончание **-ed** похоже на русское слово *еда*; *was* – на "Вася", *were* – "Вера", *have* напоминаем жаргонное словечко "хавать". Теперь из этих слов образуем предложение: *"Еду Вася у Веры хавал"*. Это абсолютно антипедагогическое предложение легко запомнить. Список признаков настоящего времени позволит образовать такое предложение *"О, Эмма из Армении приехала"*. "О" – обозначает нулевое окончание. Эмма – образовано из *"ant"*, из – образовано из *"is"*, Армения – из *are*. Слово "приехала" вставлено в это предложение для придания хоть какого-то смысла данной мнемотехнической фразе. Напомним, что мнемотехнические фразы должны быть построены по принципу, чем нелепая и смешнее фраза, тем лучше она запоминается. Теперь у нас осталась группа признаков будущего времени. Здесь мы получаем следующую мнемотехническую фразу: *"Шел шут Вильям в Голливуд"*. Признаки вида и залога запоминаются аналогичным образом. Вы сами можете придумать соответствующие созвучия и запомнить все остальное легко и быстро.

#### ШАГ ЧЕТВЕРТЫЙ КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК № 0<sup>7</sup>

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1 We ask                | 14 They will have asked       |
| 2 We are asking         | 15 You have been asking       |
| 3 I had been asked      | 16 He had asked               |
| 4 I said they would ask | 17 I said they would be asked |

<sup>7</sup> В контрольном списке приведены примеры всех временных глагольных конструкций без указания их названий. На первом этапе изучения данных конструкций совсем не обязательно знать, как они называются. Знание того, что какая-то конструкция называется, например, *Present Perfect Continuous*, несколько не прибавляет умений, необходимых для перевода с английского языка на русский. Эта информация вначале изучения языка даже мешает, вызывая лишнее напряжение и даже страх у изучающего язык, выступает в качестве информационного шума.

5 He was asked  
6 I said they would be asking  
7 You were asking  
8 He was being asked  
9 He will have been asked  
10 We shall be asking  
11 She has asked  
12 We have been asked  
13 I said we should have been asked

18 We asked  
19 I am being asked  
20 I said he would have asked  
21 I shall ask  
22 I had been asking  
23 He is asked  
24 You will have been asking  
25 I shall be asked  
26 I said we should have been asking

Найти в контрольном списке те предложения, которые обладают выше перечисленными признаками, указанными в **ТАБЛИЦЕ ПРИЗНАКОВ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА**. Поисковую работу нужно делать поэтапно. Сначала найти и записать с "колонку" порядковый номер предложений, которые имеют признаки, прошедшего времени, затем по очереди - все остальные. Такое поэтапное выполнение действий позволит избежать "неразберихи" в голове.

При выполнении такого типа заданий могут возникнуть следующие трудности. Например, в предложении: **"I shall have been asked"**, имеются признаки, помещенные в таблицах, как прошедшего, так и будущего времен, а в предложении **"He is asked"** имеются признаки, помещенные в таблицах прошедшего и настоящего времен. Чтобы не запутаться и не впасть в ненужные для данного этапа обучения подробности, запомните, что признаки будущего времени самые сильные, они подчиняют признаки остальных времен. Признаки настоящего времени сильнее признаков только прошедшего времени. В результате проделанной работы у вас должно получиться следующее распределение цифр в колонках.

время			вид		залог	
Прошедшее	Настоящее	Будущее	Совершен.	Несоверш.	Пассивный	Активный
1	2	3	4	5	6	7
3, 5, 7, 8, 11, 12, 16, 18, 22	1, 2, 15, 19, 23	4, 8, 9, 10, 13, 14, 17, 20, 21, 24, 25, 26	3, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 20	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 17, 15, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 28	3, 5, 8, 9, 12, 13, 17, 19, 23, 25	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 24, 26

### ШАГ ПЯТЫЙ

Перевести<sup>8</sup> предложения из контрольного списка на русский язык, используя следующий алгоритм:

- *определить лицо, число, время, вид, залог глагола, записать в соответствующую колонку, поставить вопрос<sup>9</sup> в соответствующем лице, числе, времени, виде, залоге и дать ответ.*

№	Пример	Ли- цо	чис- ло	вре- мя	Ви д	за- лог	Вопрос	Перевод
	1	2	3	4	5	8	7	8
1	We ask	1	мн	наст	нес	акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем
2	We are asking	1	мн	наст	нес	акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем
3	I had been	1	ед	прош	сов	пасс	Что со мной	Меня спросили

<sup>8</sup> Нижеприведенную таблицу предлагаем закрыть листом бумаги, на которой и выполнять шаги указанного алгоритма, а затем проверить с таблицей правильность результатов выполненных действий.

<sup>9</sup> Вопрос в данном случае является предпереводом. Если вы неправильно задали вопрос, то и неправильно дадите ответ, т.е. неправильно переведете.

	asked						сделали?	
4	I said <i>they would ask</i>	3	мн	буд	нас	акт	Что они будут делать?	Я сказал, что они будут спрашивать
5	He was asked	3	ед	прош	нес	пасс	Что с ним делали?	Его спрашивали
6	I said <i>they would be asking</i>	3	мн	буд	нес	акт	Что они будут делать?	Я сказал, что они будут спрашивать
7	You were asking	2	мн	прош	нес	акт	Что вы делали?	Вы спрашивали
8	He was being asked	3	ед	прош	нес	пасс	Что с ним делали?	Его спрашивали
9	He will have been asked	3	ед	буд	сов	пасс	Что с ним сделают?	Его спросят
10	We shall be asking	1	мн	буд	нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем спрашивать
11	She has asked	3	ед	прош	сов	акт	Что она сделала?	Она спросила
12	We have been asked	1	мн	прош	сов	пасс	Что с нами сделали?	Нас спросили
13	I said <i>we should have been asked</i>	1	мн	буд	сов	пасс	Что с нами сделают?	Я сказал, что нас спросят
14	They will have asked	3	мн	буд	сов	акт	Что они сделают?	Они спросят
15	You have been Asking	2	мн	наст	нес	акт	Что вы делаете?	Вы спрашиваете
16	He had asked	3	ед	прош	сов	акт	Что он сделал?	Он спросил

17	I said <i>they would be asked</i>	3	мн	буд	нес	пасс	Что с ними будут делать?	Я сказал, что их будут спрашивать
18	We asked	1	мн	прош	нес	акт	Что мы делали?	Мы спрашивали
19	I am being asked	1	ед	наст	нес	пасс	Что со мной делают?	Меня спрашивают
20	I said <i>he would have asked</i>	3	ед	буд	сов	акт	Что он сдвлет?	Я сказал, что он спросит
21	I shall ask	1	ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать
22	I had been asking	1	ед	прош	нес	акт	Что я делал?	Я спрашивал
23	He is asked	3	ед	наст	нес	пасс	Что с ним делают?	Его спрашивают
24	You will have been asking	2	Мн	буд	нес	акт	Что вы будете делать?	Вы будете спрашивать
25	I shall be asked	1	Ед	буд	нес	пасс	Что со мной будут делать?	Меня будут спрашивать
26	I said <i>we should have been asking</i>	1	Мн	буд	нес	акт	Что мы будем делать?	Я сказал, что мы будем спрашивать

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Основные ошибки при переводе возникают из-за недостаточного знания таблицы признаков русского глагола. При формулировании вопроса и ответа не учитываются соответствующие грамматические категории глагола.

Например, при анализе английского предложения **"I am being asked"**, могут быть верно определены лицо (1л), число (ед), время (наст), вид (несов), залог (пасс), но неправильно поставлен вопрос: "Что я делаю?", а отсюда и неправильный перевод: "Я спрашиваю". Правильным будет: Вопрос: "Что со мной делают?", а ответ: "Меня спрашивают".

### УПРАЖНЕНИЯ:

**Упр.1.** Работа в парах. Один из вас контролер. Он называет номер предложения из контрольного списка, а другой переводит по списку. Контролер проверяет правильность перевода по колонке, где дается правильный перевод.

**Упр.2.** Работа в парах. Один из вас читает предложения вслух, другой на слух переводит. Проверять так же, как в предыдущем упражнении.

Чтобы довести до автоматизма полученный навык перевода предлагаю перевести еще несколько списков предложений. При этом Вы можете заметить, сколько времени вы переводили их с использованием всех "подсказок" и сколько при переводе "с листа". Рекомендую периодически выполнять все эти задания и увеличивать скорость перевода.

**Упр.3.**

- а) выполнить перевод предложений списка N 1
- б) проверить себя по приведенному далее переводу.
- в) выполнить работу в парах, как указано в упр. 1,2.

### КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК 1

	1.We ask.	2.We are asking.	3.I had been asked.
4.They would ask.	5.You have been	6.He was asked.	7.They would be

8.He was asking.	asking. 9.He has been asked.	10.He will have been asked.	asking. 11.You were being asked.
12.I had been asked.	13.We shall be asking.	14.We were asking.	15.They ask.
16.She has been asking.	17.We have asked.	18.You were asking.	19.We have been asked.
20.We should have been asked.	21.We shall have asked.	22.He had asked.	23.I should ask.
24.I had been asking.	25.They would be asked.	26.We asked.	27.You will be asking.
28.He will have asked.	29.He had been asked.	30.I should be asked.	31.I am asking.
32.They had been asking.	33.I am being asked.	34.You have asked.	35.They asked.
36.They will be asking.	37.They had been asked.	38.They would have been asked.	39.We should be asked.
40.I shall have been asking.	41.I shall be asking.	42.They have asked.	43.They will have asked.
44.I should be asking.	45.You ask.	46.I should have asked.	47.They were being asked.
48.I should have asked.	49.They will have been asking.	50.They are asking.	51.I shall have asked.
52.He would have asked.	53.I shall ask.	54.He is asked.	55.We have asked.
56.You will be asked.	57.We should have been asking.	58.He has been asked.	59.We are asked.

60.You have been asked.	61.I asked.	62.I was being asked.	63.He would have been asking.
64.He would be asking.	65.We are being asked.	66.You have asked.	67.I shall have been asked.
68.He asks.	69.We are asking.	70.We should be asking.	71.They are being asked.
72.You would have been asking.	73.You asked.	74.He has asked.	75.We were asked.
76.I have been asked.	77.I shall be asked.	78.I was asked.	79.You will have asked.
80.We should ask.	81.They have asked.	82.They have been asking	83.He asked.
84.They were asking.	85.You were asked.	86.They are being asked.	87.They are asking.
88.I shall have asked.	89.He would have asked.	90.They have been asked.	

---

### ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРЕДЛОЖЕНИЙ СПИСКА N 1

№	П р и м е р	Лицо	чис- ло	вре- мя	Вид	За- лог	В о п р о с	П е р е в о д
	1	2	3	4	5	6	7	8

1	We ask	1	мн	наст	Нес	Акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем
2	We are asking	1	мн	наст	Нес	Акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем
3	I had been asked	1	ед	прош	Сов	Пасс	Что со мной сделали?	Меня спросили
4	They would ask	3	мн	буд	Нес	акт	Что они будут делать?	Они будут спрашивать
5	You have been asking	2	мн	наст	Нес	акт	Что вы делаете?	Вы спрашиваете
6	He was asked	3	ед	прош	Нес	пасс	Что с ним делали?	Его спрашивали
7	They would be asking	3	мн	буд	Нес	акт	Что они будут делать?	Они будут спрашивать
8	He was asking	3	ед	прош	Нес	акт	Что он делал?	Он спрашивал
9	He has been asked	3	ед	прош	Сов	пасс	Что с ним сделали?	Его спросили
10	He will have been asked	3	ед	буд	Сов	пасс	Что с ним сделают?	Его спросят
11	You were being asked.	2	мн	прош	Нес	пасс	Что с вами делали?	Вас спрашивали
12	I had been asked	1	ед	прош	Сов	пасс	Что со мной сделали?	Меня спросили
13	We shall be asking	1	мн	буд	Нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем спрашивать
14	We were asking	1	мн	прош	нес	акт	Что мы делали?	Мы спрашивали
15	They ask	3	мн	наст	нес	акт	Что они делают?	Они спрашивают
16	She has been	3	ед	наст	нес	акт	Что она делает?	Она спрашивает

	asking							
17	We have asked	1	мн	прош	сов	акт	Что мы сделали?	Мы спросили
18	You were asking	2	мн	прош	нес	акт	Что вы делали?	Вы спрашивали
19	We have been asked	1	мн	прош	сов	пасс	Что с нами сделали?	Нас спросили
20	We should have been asked	1	мн	буд	сов	пасс	Что с нами сделают?	Нас спросят
21	We shall have asked	1	мн	буд	сов	акт	Что мы сделаем?	Мы спросим
22	He had asked	3	ед	прош	сов	акт	Что он сделал?	Он спросил
23	I should ask	1	ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать
24	I had been asking	1	ед	прош	нес	акт	Что я делал?	Я спрашивал
25	They would be asked	3	мн	буд	не	пасс	Что с ними будут делать?	Их будут спрашивать
26	We asked	1	мн	прош	нес	акт	Что мы делали?	Мы спрашивали
27	You will be asking	2	мн	буд	нес	акт	Что вы будете делать?	Вы будете спрашивать
28	He will have asked	3	ед	буд	сов	акт	Что он сделает?	Он спросит
29	He had been asked	3	ед	прош	сов	пасс	Что с ним сделали?	Его спросили
30	I should be asked	1	ед	буд	нес	пасс	Что со мной будут делать?	Меня будут спрашивать
31	I am asking	1	ед	наст	нес	акт	Что я делаю?	Я спрашиваю
32	They had been asking	3	мн	прош	нес	акт	Что они делали?	Они спрашивали

33	I am being asked	1	ед	наст	нес	пасс	Что со мной делают?	Меня спрашивают
34	You have asked	2	мн	прош	сов	акт	Что вы сделали?	Вы спросили
35	They asked	3	мн	прош	нес	акт	Что они делали?	Они спрашивали
36	They will be asking	3	мн	буд	нес	акт	Что они будут делать?	Они будут спрашивать
37	They had been asked	3	мн	прош	сов	пасс	Что с ними сделали?	Их спросили
36	They would have been asked	3	мн	буд	сов	пасс	Что с ними сделают?	Их спросят
39	We should be asked	2	мн	буд	нес	пасс	Что с нами будут делать?	Нас будут спрашивать
40	I shall have been asking	1	ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать
41	I shall be asking	1	ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать
42	They have asked	3	мн	прош	сов	акт	Что они сделали?	Они спросили
43	They will have asked	3	мн	буд	сов	акт	Что они сделают?	Они спросят
44	I should be asking	1	ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать
45	You ask	2	мн	наст	нес	акт	Что вы делаете?	Вы спрашиваете
46	I should have asked	1	ед	буд	сов	акт	Что я сделаю?	Я спрошу
47	They were being	3	мн	прош	нес	пасс	Что с ними делали?	Их спрашивали

	asked							
48	I should have asked	1	ед	буд	сов	акт	Что я сделаю?	Я спрошу
49	They will have been asking	3	мн	буд	нес	акт	Что они будут делать?	Они будут спрашивать
50	They are asking	3	мн	наст	нес	акт	Что они делают?	Они спрашивают
51	I shall have asked	1	ед	буд	сов	акт	Что я сделаю?	Я спрошу
52	He would have asked	3	ед	буд	сов	вкт	Что он сделает?	Он спросит
53	I shall ask	1	ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать
54	He is asked	3	ед	наст	нес	пасс	Что с ним делают?	Его спрашивают
55	We have asked	1	мн	прош	сов	акт	Что мы сделали?	Мы спросили
56	You will be asked	2	мн	буд	нес	пасс	Что с вами будут делать?	Вас будут спрашивать
57	We should have been asking	1	мн	буд	нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем спрашивать
58	He has been asked	3	ед	прош	сов	пасс	Что с ним сделали?	Его спросили
59	We are asked	1	мн	наст	нес	пасс	Что с нами делают?	Нас спрашивают
60	You have been asked	2	мн	прош	сов	пасс	Что с вами сделали?	Вас спросили
61	I asked	1	ед	прош	нес	акт	Что я делал?	Я спрашивал
62	I was being asked	1	ед	прош	нес	пасс	Что со мной делали?	Меня спрашивали
63	He would have been	3	ед	буд	нес	акт	Что он будет	Он будет

	asking						делать?	спрашивать
64	He would be asking	3	ед	буд	нес	акт	Что он будет делать?	Он будет спрашивать
65	We are being asked	1	мн	нас	нес	пасс	Что с нами делают?	Нас спрашивают
66	You have asked	2	мн	прош	сов	акт	Что вы сделали?	Вы спросили
67	I shall have been asked	1	ед	буд	сов	пасс	Что со мной сделают?	Меня спросят
68	He asks	3	ед	наст	нес	акт	Что он делает?	Он спрашивает
69	We are asking	1	мн	наст	нес	акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем
70	We should be asking	1	мн	буд	нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем спрашивать
71	They are being asked	3	мн	наст	нес	пасс	Что с нами делают?	Нас спрашивают
72	You would have been asking	2	мн	буд	нес	акт	Что вы будете делать?	Вы будете спрашивать
73	You asked	2	мн	прош	нес	акт	Что вы делали?	Вы спрашивали
74	He has asked	3	ед	прош	сов	акт	Что он сделал?	Он спросил
75	We were asked	1	мн	прош	нес	пасс	Что мы делали?	Мы спрашивали
76	I have been asked	1	ед	прош	сов	пасс	Что со мной сделали?	Меня спросили
77	I shall be asked	1	ед	буд	нес	пасс	Что со мной будут делать?	Меня будут спрашивать
78	I was asked	1	ед	прош	нес	пасс	Что со мной делали?	Меня спрашивали

79	You will have asked	2	мн	буд	сов	акт	Что вы сделаете?	Вы спросите
80	We should ask	1	мн	буд	нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем спрашивать
81	They have asked	3	мн	прош	сов	акт	Что они сделали?	Они спросили
82	They have been asking	3	мн	наст	нес	акт	Что они делают?	Они спрашивают
83	He asked	3	ед	прош	нес	акт	Что он делал?	Он спрашивал
84	They were asking	3	мн	прош	нес	акт	Что они делали?	Они спрашивали
85	You were asked	2	мн	прош	нес	пасс	Что вы делали?	Вы спрашивали
86	They are being asked	3	мн	наст	нес	пасс	Что с ними делают?	Их спрашивают
87	They are asking	3	мн	наст	нес	акт	Что они делают	Они спрашивают
88	i shall have asked	1	ед	буд	сов	акт	Что я сделаю?	Я спрошу
89	He would have asked	3	ед	буд	сов	акт	Что он сделает?	Он спросит
90	They have been asked	3	мн	прош	сов	пасс	Что с ними сделали?	Их спросили

Упр.4. а) Найти основы предложений из списка N 2 и перевести их.

- б) Проверить правильность перевода по приведенному далее переводу основ предложений списка N 2.
- в) Перевести все предложения из списка N 2.
- г) Проверить себя по приведенному далее переводу предложений списка 2.
- д) Выполнить работу в парах, как указано в упр. 1, 2.

## КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК N 2

2. I returned home yesterday.
4. I am often invited to his place.
6. He was invited to the meeting.
8. This letter has been received today.
10. They staged "Othello" last year.
12. The books have not been sold yet.
14. "Othello" was staged last year.
16. We began the experiment three days ago.
16. The suitcases will be packed in ten minutes.
20. Someone has spilt some wine on the tablecloth.
22. Pete goes to the South every summer.
24. I have been waiting for them for 20 minutes.
26. Last summer I spent in the South.
26. The design will be ready in two days.
30. I saw the start of the first space rocket.
32. He said we should finish the work today.
34. They have been calling him.
36. They have finished the work.
36. She had been painting the picture for some days, when I came
40. He said they would be working in the laboratory
1. I go to the Institute on foot.
3. I had read the book before he came.
5. This plane is flying from Kiev to Moscow.
7. New roads are built in this region every year.
9. Some wine has been spilt on the tablecloth.
11. We shall pack the suitcases in ten minutes.
13. This year I shall spend my leave in the South.
15. Peter swims well.
17. They were building a new school in our town.
19. Every year we build new roads in this region.
21. This music was composed by Beethoven.
23. A new school was being built in our town.
25. The Earth and other planets rotate around the Sun.
27. We shall begin this work tomorrow.
29. He has been watching TV for two hours.
31. I should have been working.
33. They have been called by him.
35. The work has been finished.
37. I said I should come soon.
39. He will have been writing a letter for three hours when you come.
41. New material was being explained by the

from 10 to 12.

42. When I entered the reading-room John was looking through some magazines

44. I shall have ironed the dress by 9 o'clock.

46. Leaving the house yesterday, he said he would come in two hours.

48. We shall be expecting you at 5.

50. I said I have finished my work by the end of the week.

52. She has left a message for you.

54. He said that houses would have been built by the end of the year.

56. They will have fulfilled their planes by the 25th.

56. The planes were crossing the border.

60. Apples are being sold in this shop.

62. I have met him today.

64. We shall have been having dinner for half an hour when you call for us.

66. I said I would have been writing a letter for 2 hours when you come tomorrow.

68. I had been writing a letter since 2 o'clock when he came.

teacher yesterday at 10 o'clock.

43. He said they would have finished their work by noon.

45. New material will have been explained by the teacher by the end of the first lesson.

47. He is working on his thesis now.

49. The suit will have been pressed by noon.

51. They were invited by my friend.

53. You will have forgotten me by then. 5

55. The plane is flying at the height of 1.500 metres.

57. He said she would have written the dictation by 2 o'clock the next day.

59. He said that houses would be built in our district.

61. He will be stopped by them.

63. We knew that we should manage somehow.

65. We were approaching the port at 10 o'clock yesterday.

67. At the present moment we are flying over a big ocean liner.

69. He has finished the work this week.

70. New material was being explained by the teacher yesterday at 10 o'clock.  
 72. I will have been writing a letter since 2 o'clock when you come tomorrow.  
 74. The have not had their breakfast.  
 76. He said he would arrive soon.  
 78. The letter was sent to the wrong address.  
 80. He was working in the library  
 82. Much has been written on this subject.  
 84. I have been waiting here for half an hour.  
 68. He said he would come in two days.  
 88. The ship will be waiting for you.  
 90. He had been writing for two hours yesterday when I came.

71. We have not seen him since 1957.  
 73. We were informed that they would have fulfilled their programme by the 15th of December.  
 75. We had fulfilled the plan by the 25th of December.  
 77. The suit is being cleaned.  
 79. The book is much spoken about.  
 81. By 5 o'clock we had discharged all the cargoes  
 63. I said he would be working at 5.  
 65. The work will have been finished by 5 o'clock.  
 87. He said she would be working in the library.  
 89. We had finished our work before he came

### ПЕРЕВОД ОСНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ИЗ СПИСКА N 2

№	П р и м е р	Лиц о	чис-ло	вре- мя	Вид	за- лог	В о п р о с	П е р е в о д
	1	2	3	4	5	6	7	8
1	I go ...	1	ед	наст	Нес	акт	Что я делаю?	Я хожу...
2	I returned...	1	ед	прош	Нес	акт	Что я делал?	Я возвращался...
3	I had read...	1	ед	прош	Сов	акт	Что я сделал?	Я прочитал...

4	I am ..invited	1	ед	наст	Нес	пасс	Что со мной делают?	Меня приглашают
5	This plane is flying..	3	ед	наст	Нес	акт	Что он делает?	Самолет летит...
6	He was invited.	3	ед	прош	Нес	пасс	Что с ним делали?	Его приглашали
7	New roads are built ...	1	мн	наст	Нес	пасс	Что делают с новыми дорогами?	...строят новые дороги
8	This letter has been received..	3	ед	прош	Сов	пасс	Что было сделано с письмом?	Это письмо было получено
9	Some wine has been spilt...	3	ед	прош	Сов	пасс	Что было сделано с вином?	Вино было пролито...
10	They staged ...	3	мн	прош	Нес	акт	Что они делали?	Они ставили...
11	We shall pack..	1	мн	буд	Нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем упаковывать
12	The books have not been sold..	3	мн	прош	Сов	пасс	Что с книгами сделали?	Книги не распродали...
13	I shall spend..	1	ед	буд	Нес	акт	Что я буду делать?	Я буду проводить...
14	"Othello" was staged ..	3	ед	прош	Нес	пасс	Что делалось с "Отелло"?	"Отелло" ставили (ставился)
15	Peter swims..	3	ед	наст	Нес	акт	Что Петя делает?	Петя плавает...
16	We began...	1	мн	прош	Нес	акт	Что мы делали?	Мы начинали...
17	They were building ...	3	мн	прош	Нес	акт	Что они делали?	Они строили...
18	The suitcases will be packed..	3	мн	буд	Нес	пасс	Что будут делать с чемоданами?	Чемоданы будут укладывать...
19	..we build..	1	мн	наст	Нес	акт	Что мы делаем?	Мы строим...

20	Someone has spilt ...	3	ед	прош	Сов	акт	Что сделал кто-то?	Кто-то пролил...
21	This music was composed...	3	ед	прош	Нес	пасс	Что делали с музыкой?	Эта музыка писалась (была написана)...
22	Pete goes..	3	ед	наст	Нес	акт	Что делает Петя?	Петя ездит...
23	A new school was being built	3	ед	прош	Нес	пасс	Что делалось с новой школой?	Новая школа строилась...
24	I have been waiting...	1	ед	наст	Нес	акт	Что я уже делю?	Я ожидаю уже
25	The Earth planets rotate...	1	ед	наст	Нес	акт	Что земля делает?	Земля вращается...
26	... I spent	1	ед	прош	Нес	акт	Что я делал?	Я проводил...
27	We shall begin...	1	мн	буд	Нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем начинать...
28	The design will be reading ...	3	ед	буд	Нес	акт	Что будет с проектом?	Проект будет готов...
29	He has been watching ...	3	ед	наст	Нес	акт	Что он уже делает?	Он уже смотрит...
30	I saw ...	1	ед	прош	Нес	акт	Что я делал?	Я видел...
31	I should have been working.	1	ед	буд	Нес	акт	Что я буду делать?	Я буду работать
32	...we should finish	1	мн	буд	Нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем заканчивать
33	They have been called ...	3	мн	прош	Сов	пасс	Что с ними сделали?	Они были названы...

34	They have been calling ...	3	мн	наст	Нес	акт	Что они делают?	Они зовут...
35	The work has been finished.	3	ед	прош	Сов	пасс	Что с работой было сделано?	Работа была закончена
36	They have finished ...	3	мн	прош	Сов	акт	Что они сделали?	Они закончили...
37	...I should come	1	ед	буд	Нес	акт	Что я буду делать?	Я буду приезжать (приеду).
38	She had been painting...	3	ед	прош	Нес	акт	Что она делала?	Она писала...
39	He will have been writing...	3	ед	буд	Нес	акт	Что он будет делать?	Он будет писать письмо...
40	...they would be working ...	3	мн	буд	Нес	акт	Что они будут делать?	Они будут работать...
41	New material was being explained	3	ед	прош	Нес	пасс	Что делалось с новым материалом?	Новый материал объяснялся
42	John was looking through...	3	ед	прош	Нес	акт	Что делал Джон?	Джон просматривал
43	...they would have finished...	3	мн	буд	Сов	акт	Что они сделают?	Они закончат
44	... I shall have ironed...	1	ед	буд	Сов	акт	Что я сделаю?	Я отглажу...
45	New material will have been explained...	3	ед	буд	Сов	пасс	Что будет сделано с новым материалом?	Новый материал будет объяснен...

46	...he would come	3	ед	буд	Нес	акт	Что он будет делать?	Он будет приходить (придет)
47	He is working...	3	ед	наст	Нес	акт	Что он делает?	Он работает...
48	We shall be expecting	1	мн	буд	Нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем ожидать...
49	The suit will have been pressed...	3	ед	бу	Сов	пасс	Что будет сделано с костюмом?	Костюм будет отглажен...
50	i have... finished	1	ед	прош	Сов	акт	Что я сделал?	Я закончил...
51	They were invited by my friend.	3	мн	прош	Нес	пасс	Что с ними делал мой друг?	Их приглашал мой друг
52	She has left...	3	ед	прош	Сов	акт	Что она сделала?	Она оставила
53	You will have forgotten ...	2	мн	буд	Сов	акт	Что вы сделаете?	Вы забудете...
54	...houses would have been built.	3	ед	буд	Сов	пасс	Что будет сделано с домом?	...дом будет построен
55	The plane is	3	ед	наст	Нес	акт	Что делает самолет?	Самолет летит...
56	They will have fulfilled...	3	мн	буд	Сов	акт	Что они сделают?	Они выполнят...
57	...she would have written...	3	ед	буд	Сов	акт	Что она сделает?	...она напишет...
58	The planes were crossing...	3	мн	прош	Нес	акт	Что делали самолеты?	Самолеты пересекали...
59	...houses would be build	3	ед	буд	Нес	пасс	Что будут делать с домами?	...дома будут строить...

	build...							
60	Apples are being sold...	3	ед	наст	Несс	пасс	Что делается с яблоками?	Яблоки продаются...
61	He will be stopped ...	3	ед	буд	Нес	пасс	Что будут с ним делать?	Его будут останавливать...
62	I have met...	1	ед	прош	Сов	акт	Что я сделал?	Я встретил...
63	...we should manage ...	1	мн	буд	Нес	акт	Что мы будем делать?	...мы будем справляться...
64	We shall have been having dinner	1	мн	буд	Нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем обедать
65	We were approaching ...	1	мн	прош	Нес	акт	Что мы делали?	Мы подходили...
66	...I would have been writing...	1	ед	буд	Нес	акт	Что я буду делать?	...я буду писать...
87	...we are flying	1	мн	наст	Нес	акт	Что мы делаем?	...мы пролетаем
88	I had been writing...	1	ед	прош	Нес	акт	Что я делал?	Я писал...
69	He has finished ...	3	ед	прош	Сов	акт	Что он сделал?	Он закончил...
70	New material was being explained...	3	ед	прош	Нес	пасс	Что с ним делалось?	Новый материал объяснялся...
71	We have not seen ...	1	мн	прош	Сов	акт	Что мы сделали?	Мы увидели...
72	I will have been writing...	1	ед	буд	Нес	акт	Что я буду делать?	Я буду писать...

73	...they would have fulfilled	3	мн	буд	Сов	акт	Что они сделают?	Они выполнят...
74	They have not had breakfast	3	мн	прош	Сов	акт	Что они (не) сделали?	Они еще не позавтракали
75	We had fulfilled...	1	мн	прош	Сов	акт	Что мы сделали?	Мы выполнили...
76	...he would arrive...	3	ед	буд	Нес	акт	Что он будет делать?	Он будет прибывать...
77	The suit is being cleaned.	3	ед	наст	Нес	пасс	Что с ним делается?	Костюм чистится
78	The letter was sent...	3	ед	прош	Нес	пасс	Что с ним делалось?	Письмо посылалось...
79	The book is much spoken about.	3	ед	наст	Нес	пасс	Что делают с книгой?	О книге много говорят
80	He was working	3	ед	Прош	Нес	акт	Что он делал?	Он работал
81	...we had discharged...	1	мн	Прош	Сов	акт	Что мы сделали?	...мы разгрузили...
62	Much has been written...	3	ед	прош	Сов	Пасс	Что сделали со многим?	Многое было написано...
83	...he would be working at 5.	3	ед	буд	Нес	Акт	Что он будет делать?	...он будет работать в 5
84	I have been waiting...	1	ед	наст	Нес	Акт	Что я уже делаю?	Я уже жду...
65	The work will have been finished...	3	ед	буд	Сов	Пасс	Что будет сделано с работой?	Работа будет закончена...

86	He would come...	3	ед	буд	Нес	Акт	Что он будет делать?	Он будет подходить (придет)...
87	...she would be she would be...	3	ед	буд	Нес	Акт	Что она будет делать?	...она будет работать...
88	The ship will be waiting for you.	3	ед	буд	Нес	Акт	Что будет делать судно?	Судно будет ожидать вас.
89	We had finished ...	1	мн	прош	Сов	акт	Что мы сделали?	Мы закончили...
90	He had been writing ...	3	ед	прош	Нес	акт	Что он делал?	Он писал...

---

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРЕДЛОЖЕНИЙ СПИСКА N 2

---

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Я иду в институт пешком.</p> <p>3. Я прочитал книгу перед тем, как он пришел.</p> <p>5. Этот самолет летит из Киева в Москву (сейчас).</p> <p>7. Каждый год в этом районе строятся новые дороги.</p> <p>9. Вино было пролито на скатерть.</p> <p>11. Мы будем укладывать чемоданы 10 минут.</p> <p>13. В этом году я буду проводить свой отпуск на юге.</p> <p>15. Петя плавает хорошо.</p> <p>17. Они строили новую школу в нашем городе.</p> <p>19. Каждый год мы строим новые дороги в этом районе.</p> <p>21. Эта музыка была написана Бетховеном.</p> <p>23. Новая школа строилась в нашем районе.</p> <p>25. Земля и другие планеты вращаются вокруг Солнца</p> | <p>2. Я вернулся домой вчера.</p> <p>4. Меня часто приглашают к нему.</p> <p>6. Его приглашали на собрание.</p> <p>8. Это письмо было получено сегодня.</p> <p>10. В прошлом году они ставили "Отелло".</p> <p>12. (Эти) книги еще не распродали.</p> <p>14. "Отелло" ставился в прошлом году.</p> <p>16. Мы начали (этот) эксперимент три дня назад.</p> <p>18. Чемоданы будут укладывать через десять минут.</p> <p>20. Кто-то пролил вино на скатерть.</p> <p>22. Петр ездит на юг каждое лето.</p> <p>24. Я ожидаю их уже 20 минут.</p> <p>26. Прошлым летом я провел свой отпуск на юге.</p> |
|---|---|

(постоянно).

27. Мы будем начинать эту работу завтра.

29. Он смотрит телевизор уже два часа.

31. Я буду работать.

33. Они были позваны им.

35. Работа была закончена.

37. Я сказал, что скоро приеду.

39. Он будет писать письмо завтра в три часа, когда ты придешь.

41. Новый материал объяснялся преподавателем вчера в 10 часов.

43. Он сказал, что они закончат свою работу в полдень.

45. Новый материал будет объяснен преподавателем завтра к концу первого урока.

47. В настоящее время он работает над своей диссертацией.

49. Костюм будет отглажен к полудню.

51. Их пригласил мой друг.

53. Вы меня забудете к этому времени.

55. (Этот) самолет летит на высоте 1500 метров.

57. Он сказал, что она напишет диктант к двум часам следующего дня.

59. Он сказал, что дома будут построены в нашем районе.

61. Он будет остановлен ими (Его остановят они)

28. (Этот) проект будет готов через два дня.

30. Я видел запуск первой космической ракеты.

32. Он сказал, что мы будем заканчивать эту работу сегодня.

34. Они позвали его.

36. Они закончили работу.

38. Она писала картину уже несколько дней, когда я пришел.

40. Он сказал, что они будут работать в лаборатории от 10 до 12.

42. Когда я вошел в читальный зал, Джон просматривал журналы.

44. Я отглажу платье к девяти часам.

46. Покидая вчера дом, он сказал, что придет в два часа.

48. Мы будем ждать вас в пять часов

50. Я сказал, что закончу свою работу к концу недели.

52. Она оставила записку для тебя.

54. Он сказал, что дом будет построен к концу года.

56. Они выполняют свои планы к 25-му.

56. Самолеты пересекали границу.

80. Яблоки продвнутся в этом магазина.

62. Я встретил его сегодня.

- |   |  |
|---|--|
| 63. Мы знали, что как-нибудь справимся (будем совершать определенное действие). | 64. Мы будем обедать уже полчаса, когда вы заедете за нами.                      |
| 65. Вчера в 10 часов мы подходили к порту.                                      | 66. Я сказал, что буду писать письмо с двух часов, когда ты придешь завтра.      |
| 67. В настоящий момент мы пролетаем над большим океанским лайнером.             | 66. Я писал письмо с двух часов, когда он пришел.                                |
| 69. Он закончил работу на этой неделе.  | 70. Новый материал объяснялся преподавателем вчера в 10 часов.                   |
| 71. Мы не видели его с 1954 года.   | 72. Я буду писать письмо с двух часов, когда ты придешь завтра.                  |
| 73. Нас информировали, что они выполняют свою программу к 16 декабря.           | 74. Они еще не позавтракали.   |
| 75. Мы выполнили план к 25 декабря.   | 76. Он сказал, что скоро придут (т.е. будет совершать определенное действие).    |
| 77. Костюм чистится   | 76. Письмо было послано не по тому адресу.                                       |
| 79. Об этой книге много говорят.  | 80. Он работал в библиотеке.   |
| 81. К пяти часам мы разгрузили все грузы.                                       | 82. По этому вопросу много писали.   |
| 83. Я сказал, что он будет работать в пять часов.                               | 84. Я жду здесь уже полчаса.   |
| 85. (Эта) работа будет закончена к пяти часам.                                  | 86. Он сказал, что придет через два дня (будет совершать определенное действие). |
| 87. Он сказал, что они будут работать в библиотеке.                             | 88. Судно будет ожидать вас.   |
| 89. Мы закончили работу прежде, чем он пришел.                                  | 90. Он писал уже два часа вчера, когда я пришел.                                 |
- 

Упр.5. е) Перевести на русский язык предложения списка N 3.

б) проверить свой перевод по приведенному далее переводу.

в) Выполнить работу в парах, как указано в упр. 1, 2.

73	...they would have fulfilled	3	мн	буд	Сов	акт	Что они сделают?	Они выполнят...
74	They have not had breakfast	3	мн	прош	Сов	акт	Что они (не) сделали?	Они еще не позавтракали
75	We had fulfilled...	1	мн	прош	Сов	акт	Что мы сделали?	Мы выполнили...
76	...he would arrive...	3	ед	буд	Нес	акт	Что он будет делать?	Он будет прибывать...
77	The suit is being cleaned.	3	ед	наст	Нес	пасс	Что с ним делается?	Костюм чистится
78	The letter was sent...	3	ед	прош	Нес	пасс	Что с ним делалось?	Письмо посылалось...
79	The book is much spoken about.	3	ед	наст	Нес	песс	Что делают с книгой?	О книге много говорят
80	He was working	3	ед	Прош	Нес	акт	Что он делал?	Он работал
81	...we had discharged...	1	мн	Прош	Сов	ект	Что мы сделали?	...мы разгрузили...
82	Much has been written...	3	ед	прош	Сов	Пасс	Что сделали со многим?	Многое было написано...
83	...he would be working at 5.	3	ед	буд	Нес	Акт	Что он будет делать?	...он будет работать в 5
84	I have been waiting...	1	ед	наст	Нес	Акт	Что я уже делаю?	Я уже жду...
85	The work will have been finished...	3	ед	буд	Сов	Пасс	Что будет сделано с работой?	Работа будет закончена...

86	He would come...	3	ед	буд	Нес	Акт	Что он будет делать?	Он будет подходить (придет)...
87	...she would be she would be...	3	ед	буд	Нес	Акт	Что она будет делать?	...она будет работать...
86	The ship will be waiting for you.	3	ед	буд	Нес	Акт	Что будет делать судно?	Судно будет ожидать вас.
89	We had finished ...	1	мн	прош	Сов	акт	Что мы сделали?	Мы закончили...
90	He had been writing ...	3	ед	прош	Нес	акт	Что он делал?	Он писал...

---

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРЕДЛОЖЕНИЙ СПИСКА N 2

---

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Я иду в институт пешком.</p> <p>3. Я прочитал книгу перед тем, как он пришел.</p> <p>5. Этот самолет летит из Киева в Москву (сейчас).</p> <p>7. Каждый год в этом районе строятся новые дороги.</p> <p>9. Вино было пролито на скатерть.</p> <p>11. Мы будем укладывать чемоданы 10 минут.</p> <p>13. В этом году я буду проводить свой отпуск на юге.</p> <p>15. Петя плавает хорошо.</p> <p>17. Они строили новую школу в нашем городе.</p> <p>19. Каждый год мы строим новые дороги в этом районе.</p> <p>21. Эта музыка была написана Бетхованом.</p> <p>23. Новая школа строилась в нашем районе.</p> <p>25. Земля и другие планеты вращаются вокруг Солнца</p> | <p>2. Я вернулся домой вчера.</p> <p>4. Меня часто приглашают к нему.</p> <p>6. Его приглашали на собрание.</p> <p>6. Это письмо было получено сегодня.</p> <p>10. В прошлом году они ставили "Отелло".</p> <p>12. (Эти) книги еще не распродали.</p> <p>14. "Отелло" ставился в прошлом году.</p> <p>16. Мы начали (этот) эксперимент три дня назад.</p> <p>18. Чемоданы будут укладывать через десять минут.</p> <p>20. Кто-то пролил вино на скатерть.</p> <p>22. Петр ездит на юг каждое лето.</p> <p>24. Я ожидаю их уже 20 минут.</p> <p>28. Прошлым летом я провел свой отпуск на юге.</p> |
|---|---|

### КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК N 3

- |                                 |                          |                                |                               |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. Do I ask?                    | 2. Were we asked?        | 3. Will we have been asked?    | 4. Am I asking?               |
| 5. Have I asked?                | 6. Had she asked?        | 7. Is he asked?                | 8. Will you have asked?       |
| 9. Had she been asking?         | 10. Had I been asking?   | 11. Have I been asking?        | 12. Shall I have been asking? |
| 13. Am I asked?                 | 14. Am I being asked?    | 15. Have I been asked?         | 16. Were you being asked?     |
| 17. Will you be asked?          | 18. Were you asked?      | 19. Shall we have been asking? | 20. Have you been asking?     |
| 21. Had they been asking?       | 22. Have you asked?      | 23. Had I asked?               | 24. Was I asking?             |
| 25. Are they asking?            | 26. Is he asking?        | 27. Does he ask?               | 28. Did I ask?                |
| 29. Will they ask?              | 30. Was it asking?       | 31. Have they asked?           | 32. Had they asked?           |
| 33. Were they asked?            | 34. Is she asked?        | 35. Shall we be asking?        | 36. Had we asked?             |
| 37. Has it asked?               | 38. Are you being asked? | 39. Were they being asked?     | 40. Have they been asked?     |
| 41. Will they have been asking? | 42. Has he asked?        | 43. Was he asking?             | 44. Have we asked/            |
| 45. Do we ask?                  | 48. Will you ask?        | 47. Had you asking?            | 46. Are you asking?           |
| 49. Had it asked?               | 50. Had you been asking? | 51. Has he been asking?        | 52. Was he asked?             |
| 53. Is she being asked?         | 54. Had it been asked?   | 55. Had you been asked?        | 56. Had we been asked?        |
| 57. Will you have been asking?  | 58. Did he ask?          | 59. Were you asking?           | 60. Had he asked?             |
| 61. Will you be asking?         | 82. Will it have asked?  | 83. Is it asking?              | 64. Will they have asked?     |
| 65. Will they be asked?         | 66. Was he being asked?  | 67. Will she have been asking? | 66. Is he being asked?        |
| 69. Had he been asking?         | 70. Were we being asked? | 71. Have we been asking?       | 72. Has she asked?            |
| 73. Is she asking?              | 74. Does it ask?         | 75. Will he have asked?        | 76. Will they be asking?      |

77. Has it been asked? 78. Was she asked? 79. Was she being asked? 80. Will they have been asked?  
 81. Had we been asking? 82. Will he have been asking? 83. Shall I have asked? 84. Are we asking?  
 85. Did she ask? 86. Will it be asking? 87. Does she ask? 88. Shall I be asking?  
 89. Shall we have asked? 90. Were we asking? 91. Will it have been asking? 92. Are they being asked?  
 93. Were we being asked? 94. Will he being asked? 95. Will she have been asked? 96. Had they been asked?  
 97. Will she be asking? 98. Will you have been asked? 99. Have you been asked? 100. Will he be asked?  
 101. Shall I ask? 102. Shall we be asked? 103. Shall we ask? 104. Shall we have been asked?  
 105. Did it ask? 106. Had he been asked? 107. Will it ask? 108. Has she been asked?  
 109. Did you ask? 110. Do you ask? 111. Has he been asked? 112. Do they ask?  
 113. Have they been asked? 114. Will she ask? 115. Are they asked? 116. Did we ask?  
 117. Was she asking? 118. Will she have asked? 119. Has she been asking? 120. Have we been asked?  
 121. Were they asking? 122. Had she been asked? 123. Will she be asked? 124. Will he ask?  
 125. Are we asked? 126. Are you asked? 127. Did they ask?

### ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРЕДЛОЖЕНИЙ СПИСКА N 3

№	Пример	Ли- цо	чис- ло	вре- мя	Вид	за- лог	Вопрос	Перевод
	1	2	3	4	5	6	7	8
1	Do I ask?	1	ед	нест	Нес	акт	Что я делаю?	Я спрашиваю?
2	Were we asked?	1	мн	прош	Нес	пасс	Что с нами делали?	Нас спрашивали?

3	Will we have been asked?	1	мн	буд	Сов	пасс	Что с нами сделают?	Нас спросят?
4	Am I asking?	1	ед	пас	Нес	акт	Что я делаю?	Я спрашиваю?
5	Have I asked?	1	ед	прош	Сов	акт	Что я сделал?	Я спросил?
6	Had she asked?	3	ед	прош	Сов	акт	Что она сделала?	Она спросила?
7	Is he asked?	3	ед	наст	нес	песс	Что с ним делают?	Его спрашивают?
8	Will you have asked?	2	мн	буд	Сов	акт	Что вы сделаете?	Вы спросите?
9	Had she been asking?	3	ед	прош	Нес	акт	Что она делала?	Она спрашивала?
10	Had I been asking?	1	ед	прош	Нес	акт	Что я сделал?	Я спрашивал?
11	Have I been asking?	1	ед	наст	Нес	акт	Что я делаю?	Я спрашиваю?
12	Shall I have been asking?	1	ед	буд	нас	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать?
13	Am I asked?	1	ед	наст	нес	пасс	Что со мной делают?	Меня спрашивают?
14	Am I being asked?	1	ед	наст	нес	песс	Что со мной делают?	Меня спрашивают?
15	Have I been asked?	1	ед	прош	сов	пасс	Что со мной сделали?	Меня спросили?
16	Were you being asked?	2	мн	прош	нас	пасс	Что с вами делали?	Меня спрашивали?
17	Will you be asked?	2	мн	буд	нес	пасс	Что с вами будут делать?	Вас будут спрашивать?
18	Were you asked?	2	мн	прош	нес	пасс	Что с вами делали?	Вас спрашивали?
19	Shall we have been asking?	1	мн	буд	нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем спрашивать?
20	Have you been asking?	2	мн	наст	нес	акт	Что вы делаете?	Вы спрашиваете?
21	Had they been asking?	3	мн	прош	нес	акт	Что они делали?	Они спрашивали?

22	Have you asked?	2	мн	прош	сов	акт	Что вы сделали?	Вы спросили?
23	Had I asked?	1	ед	прош	нес	акт	Что я сделал?	Я спросил?
24	Was I asking?	1	ед	прош	нес	акт	Что я делал?	Я спрашивал?
25	Are they asking?	3	мн	наст	нес	акт	Что они делают?	Они спрашивают?
26	Is he asking?	3	ед	наст	нес	ект	Что он делает?	Он спрашивает?
27	Does he ask?	3	ед	наст	нес	ект	Что он делает?	Он спрашивает?
28	Did I ask?	1	ед	прош	нес	ект	Что я делал?	Я спрашивал?
29	Will they ask?	3	мн	буд	нес	акт	Что они будут делать?	Они будут спрашивать?
30	Was it asking?	3	ед	прош	нес	акт	Что оно делало?	Оно спрашивало?
31	Have they asked?	3	мн	прош	сов	акт	Что они сделали?	Они спросили?
32	Had they asked?	3	мн	прош	сов	акт	Что они сделали?	Они спросили?
33	Were they asked?	3	мн	прош	нас	пасс	Что с ними делали?	Их спрашивали?
34	Is she asked?	3	ед	наст	нес	песс	Что с ней делали?	Ее спрашивали?
35	Shall we be asking?	1	мн	буд	нес	акт	Что мы будем делеть?	Мы будем спрашивать?
36	Had we asked?	1	мн	прош	сов	акт	Что мы сделали?	Мы спросили?
37	Has it asked?	3	ед	прош	сов	ект	Что оно сделало?	Оно спросило?
38	Are you being asked?	2	мн	наст	нес	пасс	Что с вами делают?	Вас спрашивают?
39	Were they being asked?	3	мн	прош	нес	пасс	Что с ними делели?	Их спрашивали?
40	Have they been asked?	3	мн	прош	сов	пасс	Что с ними сделали?	Их спросили?
41	Will they have been asking?	3	мн	буд	нес	акт	Что они будут делать?	Они будут спрашивать?
42	Has he asked?	3	ед	прош	сов	акт	Что он сделал?	Он спросил?
43	Was he asking?	3	ед	прош	нес	акт	Что он делал?	Он спрашивал?
44	Have we asked?	1	мн	прош	сов	акт	Что мы сделали?	Мы спросили?

45	Do we ask?	1	мн	наст	нас	акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем?
46	Will you ask?	2	мн	буд	нес	акт	Что вы будете делать?	Вы будете спрашивать?
47	Had you asked?	2	мн	прош	сов	акт	Что вы сделали?	Вы спросили?
46	Are you asking?	2	мн	наст	нес	акт	Что вы делаете?	Вы спрашиваете?
49	Had it asked?	3	ед	прош	сов	акт	Что оно сделало?	Оно спросило?
50	Had you been asking?	2	мн	прош	нес	акт	Что вы делали?	Вы спрашивали?
51	Has he been asking?	3	ед	наст	нес	акт	Что он делает?	Он спрашивает?
52	Was he asked?	3	ед	прош	нес	пасс	Что с ним делали?	Его спрашивали?
53	Is she being asked?	3	ед	наст	нес	пасс	Что с ней делают?	Ее спрашивают?
54	Had it been asked?	3	ед	прош	сов	пасс	Что с ним сделали?	Его спросили?
55	Had you been asked?	2	мн	прош	сов	пасс	Что с вами сделали?	Вас спросили?
56	Had we been asked?	1	мн	прош	сов	пасс	Что с нами сделали?	Нас спросили?
57	Will you have been asking?	2	мн	буд	нес	акт	Что вы будете делать?	Вы будете спрашивать?
56	Did he ask?	3	ед	прош	нес	акт	Что он делал?	Он спрашивал?
59	Were you asking?	2	Мн	прош	нес	акт	Что вы делали?	Вы спрашивали?
60	Had he asked?	3	Ед	прош	сов	акт	Что он сделал?	Он спросил?
61	Will you be asking?	2	Мн	буд	нес	акт	Что вы будете делать?	Вы будете спрашивать?
62	Will it have asked?	3	Ед	буд	сов	акт	Что оно сделает?	Оно спросит?
63	Is it asking?	3	Ед	наст	нес	акт	Что оно делает?	Оно спрашивает?
64	Will they have asked?	3	Мн	буд	сов	акт	Что они сделают?	Они спросят?
65	Will they be asked?	3	Мн	буд	нес	пасс	Что с ними будут делать?	Их будут спрашивать?
66	Was he being asked?	3	Ед	прош	нас	пасс	Что с ним делали?	Его спрашивали?
67	Will she have been	3	Ед	буд	нес	акт	Что она будет делать?	Она будет

	asking?							спрашивать?
68	Is he being asked?	3	Ед	наст	нес	пасс	Что с ним делают?	Его спрашивают?
69	Had he been asking?	3	Ед	прош	нес	акт	Что он делал?	Он спрашивал?
70	Were we being asked?	1	Мн	прош	нас	пасс	Что с нами делали?	Нес спрашивали?
71	Have we been asking?	1	Мн	наст	нас	акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем?
72	Has she asked?	3	Ед	прош	сов	акт	Что она сделала?	Она спросила?
73	Is she asking?	3	Ед	наст	нес	акт	Что она делает?	Она спрашивает?
74	Does it ask?	3	Ед	наст	нес	акт	Что оно делает?	Оно спрашивает?
75	Will he have asked?	3	Ед	буд	сов	акт	Что он сделает?	Он спросит?
76	Will they be asking?	3	Мн	буд	нас	акт	Что они будут делать?	Они будут спрашивать?
77	Has it been asked?	3	Ед	прош	сов	пасс	Что с ним сделали?	Его спросили?
78	Was she asked?	3	Ед	прош	нес	пасс	Что с ней делали?	Ее спрашивали?
79	Was she being asked?	3	Ед	прош	нес	пасс	Что с ней делали?	Ее спрашивали?
80	Will they have been asked?	3	Мн	буд	сов	пасс	Что с ними сделают?	Их спросят?
81	Had we been asking?	1	Мн	прош	нес	акт	Что мы делали?	Мы спрашивали?
82	Will he have been asking?	3	Ед	буд	нес	акт	Что он будет делать?	Он будет спрашивать?
63	Shall I have asked?	1	Ед	буд	сов	акт	Что я сделаю?	Я спрошу?
64	Are we asking?	1	Мн	нст	нес	акт	Что мы делаем?	Мы спрашиваем?
85	Did she ask?	3	Ед	прош	нес	акт	Что она делала?	Она спрашивала?
86	Will it be asking?	3	Ед	буд	нас	акт	Что оно будет делать?	Оно будет спрашивать?
87	Does she ask?	3	Ед	наст	нес	акт	Что она делает?	Она спрашивает?

66	Shall I be asking?	1	Ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать?
89	Shall we have asked?	1	Мн	буд	сов	акт	Что мы сделаем?	Мы спросим?
90	Were we asking?	1	Мн	прош	нес	акт	Что мы делали?	Мы спрашивали?
91	Will it have been asking?	3	Ед	буд	нес	акт	Что оно будет делать?	Оно будет спрашивать?
92	Are they being asked?	3	Мн	наст	нес	пасс	Что с ними делают?	Их спрашивают?
93	Were we being asked?	1	Мн	прош	нес	пасс	Что с нами делали?	Нас спрашивали?
94	Will he be asking?	3	Ед	буд	нес	пасс	Что с ним будут делать?	Его будут спрашивать?
95	Will she have been asked?	3	Ед	буд	сов	пасс	Что с ней сделают?	Ее спросят?
96	Had they been asked?	3	Мн	прош	сов	пасс	Что с ними сделали?	Их спросили?
97	Will she be asking?	3	Ед	буд	нес	акт	Что она будет делать?	Она будет спрашивать?
98	Will you have been asked?	2	Мн	буд	сов	пасс	Что с вами сделают?	Вас спросят?
99	Have you been asked?	2	Мн	прош	сов	пасс	Что с вами сделали?	Вас спросили?
100	Will he be asked?	3	Ед	буд	нес	пасс	Что с ним будут делать?	Его будут спрашивать?
101	Shall I ask?	1	Ед	буд	нес	акт	Что я буду делать?	Я буду спрашивать?
102	Shall we be asked?	1	Мн	буд	нес	пасс	Что с нами будут делать?	Нас будут спрашивать?
103	Shall we ask?	1	Мн	буд	нес	акт	Что мы будем делать?	Мы будем спрашивать?
104	Shall we have been asked?	1	Мн	буд	сов	пасс	Что с нами сделают?	Нас спросят?

105	Did it ask?	3	Ед	прош	нес	акт	Что оно делало?	Оно спрашивало?
106	Had he been asked?	3	Ед	прош	сов	пасс	Что с ним сделали?	Его спросили?
107	Will it ask?	3	Ед	буд	нес	акт	Что оно будет делать?	Оно будет спрашивать?
108	Has she been asked?	3	Ед	прош	сов	пасс	Что с ней сделали?	Ее спросили?
109	Did you ask?	2	Мн	прош	нес	акт	Что вы делали?	Вы спрашивали?
110	Do you ask?	2	Мн	наст	нес	акт	Что вы делаете?	Вы спрашиваете?
111	Has he been asked?	3	Ед	прош	сов	пасс	Что с ним сделали?	Его спросили?
112	Do they ask?	3	мн	наст	нес	акт	Что они делают?	Они спрашивают?
113	Have they been asked?	3	мн	прош	сов	пасс	Что с ними сделали?	Их спросили?
114	Will she ask?	3	ед	буд	нес	акт	Что она будет делать?	Она будет спрашивать?
115	Are they asked?	3	мн	наст	нес	пасс	Что с ними делают?	Их спрашивают?
116	Did we ask?	1	мн	прош	нес	акт	Что мы делали?	Мы спрашивали?
117	Was she asking?	3	ед	прош	нес	акт	Что она делала?	Она спрашивала?
118	Will she have asked?	3	ед	буд	сов	акт	Что она сделает?	Она спросит?
119	Has she been asking?	3	ед	наст	нес	акт	Что она делает?	Она спрашивает?
120	Have we been asked?	1	мн	прош	сов	пасс	Что с нами сделали?	Нас спросили?
121	Were they asking?	3	мн	прош	нес	акт	Что они делали?	Они спрашивали?
122	Had she been asked?	3	ед	прош	сов	пасс	Что с ней сделали?	Ее спросили?
123	Will she be asked?	3	ед	буд	нес	пасс	Что с ней будут делать?	Ее будут спрашивать?
124	Will he ask?	3	ед	буд	нес	акт	Что он будет делать?	Он будет спрашивать?
126	Are we asked?	1	мн	наст	нес	пасс	Что с нами делают?	Нас спрашивают?
126	Are you asked?	2	мн	наст	нес	пасс	Что с вами делают?	Вас спрашивают?
127	Did they ask?	3	мн	прош	нес	акт	Что они делали?	Они спрашивали?

### **СПИСОК сокращений:**

АКТ	- активный залог	НЕС	- несовершенный вид
БУД	- будущее время	ПАСС	- пассивный залог
ЕД	- единственное число	ПРОШ	- прошедшее время
МН	- множественное число	СОВ	- совершенный вид
НАСТ	- настоящее время		

## **Приложение**

**Новиков А.Ю.**

**“Глокая куздра” помогает быстро выучить английский.**

**Метод Милашевича: двенадцать лет на службе петербуржцев.**

Если любому человеку, пришедшему записаться на курсы **АНГЛИЙСКОГО** языка, задать вопрос: “Зачем Вы собираетесь учиться?” Ответ будет однозначен: “Хочу говорить”. Второй вопрос: “А, собственно, с кем говорить”, как правило, ставит в тупик. Ведь общеизвестно, что для полноценного общения на новом языке необходимо не менее 40-50 часов практики в неделю, а это возможно только в стране-носителе языка.

Маркетинговые исследования, проведенные специалистами Центра перспективных исследований, разработок и внедрения “СИГНУМ”, вот уже более 12 лет занимающегося образованием взрослых и молодежи, свидетельствуют, что истинные приоритеты в мотивации на изучение иностранного языка выстраиваются в следующей очередности:

- прием на новую работу;
- стремление повысить конкурентоспособность на работе или при постижении научной, технической и экономической информации;
- письменные коммуникации, перевод и реферирование информации, необходимой для принятия решений, а в последние годы возможность использования компьютерных сетей для коммуникации;
- собственно устное общение.

Ориентация на действительные потребности обучающихся, а не на эфемерные кажущиеся желания, позволила Институту интенсивных языковых методик Центра "СИГНУМ", где, кстати (и только на этих курсах в городе), преподают 34 иностранных языка, внедрить ПОЭТАПНОЕ изучение языков. Программы Института последовательно решают задачи, стоящие перед клиентами.

Это в полной мере соответствует так называемому "ПРИНЦИПУ ОДНОЙ СЛОЖНОСТИ", сформулированному известным советским психологом Владиславом МИЛАШЕВИЧЕМ (учеником академика П.Я.Гальперина), и положенным в основу его метода обучения.

На бытовом уровне принцип одной сложности вполне понятен и привычен. Мы с Вами не очень любим выполнять сразу несколько заданий, требующих напряжения наших умственных способностей. Попробуйте, например, одновременно или попеременно решать алгебраическую задачу, разучивать стихотворение и играть в шахматы. Очевидно, что большинству из нас это вряд ли удастся.

Но именно так или почти так нас заставляют учить иностранный язык в большинстве классических, да и многих новых методик. Вспомните - немного попереводим текст, немного поговорим в диалоге, выполним грамматическое упражнение - всего понемногу, а обучение растягивается на годы. Иными словами, при такой схеме изучения языка каждое упражнение как бы "мешает" последующему запоминаться. Результат известен - иностранными языками в стране владеют не более 10 % населения.

Милашевич, формируя новые принципы обучения, исходил из того, что этапность, ступенчатость, с одной стороны, и развитие навыков (подобно тому, как это делается на занятиях физкультурой и спортом), с другой, будут способствовать существенному, в 3-5 раз, ускорению в изучении языков. И блестяще это доказал, создав вместе с коллегами из Владивостока, Новосибирска, Воронежа и Минска (сам он был ленинградец, но значительную часть жизни прожил на Дальнем Востоке), методики изучения АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО, ИСПАНСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО, КИТАЙСКОГО языков и ИВРИТА.

По вполне понятным причинам это не могло понравиться всемогущим столпам отечественной педагогики и филологии. "Или он - или мы". Методику на протяжении десятилетий "не прописывали" в Москве и Ленинграде.

С наступлением горбачевской оттепели у Милашевича, который все время совершенствовал методики, возникла мысль: "Если действенность метода удастся доказать чисто экономически, т.е. если на курсы будут идти и идти люди по рекомендациям уже обучившихся, то доказывать "столпам" филологии уже ничего не придется".

К сожалению, только за год до своей смерти Владислав Витольдович обратился в Центр “СИГНУМ” с просьбой оказать содействие в коммерческом внедрении метода. С 1990 года в Центре, а теперь в Институте интенсивных языковых методик прошли обучение более десяти тысяч человек. Причем процент “неуспеха” ничтожен - не воспринимают методику 3-5 человек из ста. 38% записывающихся на курсы приходят по рекомендациям знакомых. Метод внедрен в пяти языках, а также экстраполирован и совмещен с другими методиками (всего более 30 схем обучения). Более 40 преподавателей Института являются самыми искренними сторонниками подходов Милашевича.

Результаты обучения по Милашевичу в сравнении с другими методиками можно образно представить так:

Классические образцы (например, изучение английского по Бонк) можно сравнить с набором мозаики по эталону. Причем эталон - это знания самого преподавателя или учебник. Кропотливо собирая “кусочек к кусочку” “мозаику” языка, мы получаем цельную картину только в конце работы.

Метод Милашевича сравним с созданием масляной живописи. Вначале - беглый рисунок - “скелет” языка - все еще черне, но изображение уже видно. И, что особенно ценно, все знания уже ПРИМЕНИМЫ на первом этапе (кстати сказать, занимающем всего две недели).

Следующий слой - “подмалевок” - корпусная непрозрачная живопись, отражающая всю палитру цветов. Это еще не законченная картина, но и на этом этапе уже все видно и понятно. Пользоваться языком можно.

И, наконец, - “лессировка” - шлифовка языка, тончайшие, нежные полупрозрачные краски, создающие игру света и тени, отблески цветов, переходы, блики и нюансы: на этом этапе язык сформирован полностью.

Справедливости ради стоит сказать, что есть еще игровые методики - они напоминают комиксы - законченные картинки, но это несерьезно.

Важнейшим этапом собственно методики В.В.Милашевича - является постижение структуры языка с помощью специально разработанных упражнений.

В обиходе мы называем структуру грамматикой. Отличие между ними станет ясным, если мы обратимся к устной речи второклассника.

Он уже совсем правильно говорит, строит сложные фразы, задает неоднозначные вопросы. Между тем, собственно грамматику - правила построения слов и предложений - он будет изучать только с третьего класса средней школы. Причем, освоив определенный объем правил, во взрослом состоянии он к ним уже не возвращается (пользуется не на логическом, а на подсознательном уровне). Парадокс - но язык и грамматика - структура и наука о структуре - оказываются, существуют независимо друг от друга, сами по себе.

Владислав Витольдович не только заметил эту закономерность, но и творчески применил ее в своей знаменитой системе упражнений. По Милашевичу грамматика учится без нудного зазубривания правил, и что совсем необычно - еще и без совершенного знания лексики - собственно словарного запаса. Как же можно выучить структуру без слов?

Выдающийся пример фразы, в которой представлена структура языка без лексического содержания был придуман академиком Львом Владимировичем Щербой: "Глокая куздра шчеко бодлонула бокра и кудлачит бокрѐнка". В этой блестящей филологической конструкции все понятно,... кроме хотя бы одного слова. Понимая структуру русского языка, мы можем сказать, что какая-то (одушевленная) "куздра" женского рода довольно сильно "бодлонула бокра" и нежно "кудлачит бокрѐнка". Все слова во фразе искусственные, а структура языка - русская.

Не менее наглядным примером "чистой" структуры - адекватной английскому и русскому, оперирующей искусственной лексикой является известнейшее стихотворение из "Алисы в Зазеркалье" Льюиса Кэрролла (а также перевод Д.Г. Орловской):

#### JABBERWOCKY.

Twás brillíng, and the slíthy toves  
Díd gyre and gimble in the wabe;  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe.

#### БАРМАГЛОТ.

Варкалось.  
Хливкие шорьки  
Пырялись по наве,  
И хрюкотали зелюки,  
Как мюмзики в мове.

Совершенно очевидная грамматическая структура английского и русского языка существует в этих стихах отдельно от лексики. Быстро усвоить, таким образом, структуру не составляет труда. Оказывается, временно избавив наш мозг от решения параллельных задач: постижения структуры и заучивания слов одновременно - можно воспользоваться поистине фантастическими резервами запоминания. И ключ к успеху найден. Таким образом, "послойное" изучение языка, предлагаемое специалистами Института интенсивных языковых методик, приводит не только к ускорению в обучении, но и к обретению веры в себя. Специалисты Института уверены - не существует людей без языковых способностей, существуют неверные пути обучения, ведь ЯЗЫК - вторая сигнальная система мозга - это единственное и главное, что отличает Человека от животных. Лучшего способа убедиться в этом, чем на практике - не существует. Дорога к такой практике открывают тренинги, помогающие выучить любой из пяти языков, которые организует

Институт интенсивных языковых методик Центра "СИГНУМ" Институт интенсивных языковых методик Центра "СИГНУМ" обладает исключительными правами на использование метода В.В.Милашевича на территории Северо-Запада бывшего СССР. Адрес Института: Санкт-Петербург, 6-ая Красноармейская улица, 7. Телефон (812) 316-33-72. Тел./факс (812) 316-02-90. Здесь же можно приобрести брошюру "Двадцать шесть времен за двадцать шесть минут", "Двадцать шесть времен за двадцать четыре минуты" А.А.Захарова.

### СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. БЕРМАН И.М. и др. Основы методики преподавания иностранных языков. Киев.: Вища шк., 1986 - 329с.
2. БЕРМАН И.Н. Грамматика английского языка: Курс для самообразования. - М.:Высш. шк. 1993. - 288с.
3. ВОТИНОВ В.А. МИЛАШЕВИЧ В.В. и др. Учебное пособие по английскому языку. Для студентов-заочников. Магадан, 1965. - 24с.
4. ДАВИДЕНКО Т.Г., ВОТИНОВ В.А. Английский язык за 15 занятий: Оригинальный курс: Пособие для самостоятельного обучения чтению методом "Слайдинга" - М.: ТОО "Слайдинг", 1994. - 248с.
5. ГАЛЬПЕРИН П.Я. Методы обучения и умственное развитие ребенка. - М.: Изд-во МГУ, 1985. - 45с.
6. ГРАНИЦКАЯ А.С. Научись думать и действовать. Адаптивная система обучения в школе. М.: Просвещение, 1991. - 175 с.
7. ЗАХАРОВ А.А., ЗАХАРОВА Т.Г. Дневник аспиранта (В помощь студентам, аспирантам, научным сотрудникам). Озёрск: МИФИ-1, 1997.-57с.
8. ЗАХАРОВ А.А., ОГАНОВ А.Г. Сборник задач по грамматике английского языка М: Диалог-МГУ,1998.- 40 с.
9. ЛАНДА Л.Н. Алгоритмизация в обучении. М., Просвещение, 1966. - 523с.
10. МИЛАШЕВИЧ В.В. Методические указания для проведения ускоренного курса начального обучения англо-русскому переводу. (С элементами программирования и индивидуализацией учебного процесса). Магадан. 1966.- 41с.
11. МИЛАШЕВИЧ В.В. Психологический анализ некоторых условий усвоения пассивной грамматики. Автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. Психол. наук. М., 1970. - 26с.
12. МИЛАШЕВИЧ В.В. Грамматический минимум для чтения научно-технической литературы на английском языке. Вып. 1. - Владивосток, 1974.-48с.

13. МИЛАШЕВИЧ В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка. Начальные упражнения со словарем: (Метод. Рекомендации) - Владивосток: ДВО АН СССР, 1988. – 25 с.
14. ПЕТРОВ Ю.А., ЗАХАРОВ А.А. Практическая методология. М.: Диалог- МГУ, 1999.- 107 с.
15. ПЕТРОВ Ю.А., ЗАХАРОВ А.А. Общая методология мышления. М.: Спутник +, 2001.- 43 с.
16. ТАЛЫЗИНА Н.Ф. Управление процессом усвоения знаний (психологические основы). М.: Изд-во МГУ, 1984.- 345 с.
17. ТАЛЫЗИНА Н.Ф. Педагогическая психология. М.: Academ A. 1998. –288 с.
18. СОЛОВЬЕВ В.С. Сочинения: в 2 т. М.: Мысль, 1988.
19. ШИХИРЕВ Л.Н. Ускоренный курс английского языка. Система "Чайка Джонатан". Как с помощью эйдетики раз и навсегда овладеть основами фонетики и грамматики английского языка. М.2002.
20. ШТЕЛИНГ Д.А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке: Учебное пособие. - М.: МГИМО, ЧеРо, 1996, - 254 с.

## СОДЕРЖАНИЕ:

<b>Вступление</b>	<b>3</b>
<b>Шаг первый</b>	<b>4</b>
<b>Шаг второй</b>	<b>6</b>
<b>Шаг третий</b>	<b>7</b>
<b>Шаг четвертый</b>	<b>8</b>
<b>Шаг пятый</b>	<b>10</b>
<b>Упражнения</b>	<b>13</b>
<b>Приложение</b>	<b>42</b>
<b>Литература</b>	<b>46</b>

По вопросу приобретения книг: "Двадцать шесть времен за двадцать шесть минут" (английский язык),  
"Двенадцать врат за двадцать четыре минуты" (немецкий язык) обращаться:  
г. Москва: Книжный м-н "Молодая гвардия", ул.Б.Полянка,28, тел.(095)-238-50-01;ТК Книготорг (095)- 964-42-00, [sales@knigotorg.ru](mailto:sales@knigotorg.ru) , "Инфра - М", тел. 485-70-63, [books@infra-m.ru](mailto:books@infra-m.ru)  
г. Санкт-Петербург: (812) 316-3372, 164-5069, [bp@bizpressa.spb.ru](mailto:bp@bizpressa.spb.ru)  
г. Тюмень: тел(3452) –31-11-64, 45-07-95,  
г. Екатеринбург, тел.(3432)-56-43-92, 50-10-06

Лицензия № 030358 от 08.09.1997 г. (Московский философский фонд)

84х60/32. Усл. п. л. 1,395. Тираж 10000. Заказ 526.  
Отпечатано с готового оригинал-макета в ГИПП «Зауралье».  
640627, г. Курган, ул. К. Маркса, 108. E-mail: [zpress@zaurai.ru](mailto:zpress@zaurai.ru)